

ISSN 0289-176X

# RUNASIMI I

manual de Quechua Cusqueño  
(DOCUMENTARIO DE AMERICA LATINA, no. 26)

por

ANGELICA PALOMINO DE AOKI

アンヘリカ・パロミーノ＝青木著

「ルナシミ I — クスコ・ケチュア語教本」

— 『資料ラテンアメリカ』第26号 —



Noviembre de 1993 (1993年11月)

LATIN AMERICA DOCUMENTATION CENTER—JAPAN  
(ラテンアメリカ資料センター)

## INDICE

PRESENTACIÓN	1
FRASES PRELIMINARES	3
PARTE PRÁCTICA	9
HUK ÑEQEN YACHANA	10
ISKAY ÑEQEN YACHANA	13
KINSA ÑEQEN YACHANA	16
TAWA ÑEQEN YACHANA	20
PISQA ÑEQEN YACHANA	23
SOQTA ÑEQEN YACHANA	25
PARTE DE SUFIJOS	30
EL VERBO INFINITIVO	31
SUFIJOS: HUK ÑEQEN YACHANA	32
SUFIJOS: ISKAY ÑEQEN YACHANA	33
LOS VERBOS EN IMPERATIVO	39
PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS	40
SUFIJOS: KINSA ÑEQEN YACHANA	42
SUFIJOS: TAWA ÑEQEN YACHANA	44
SUFIJOS: PISQA ÑEQEN YACHANA	44
EL ADJETIVO "SAPA"	48
LA PARTÍCULA "IMA"	48
SUFIJOS: SOQTA ÑEQEN YACHANA	49
APÉNDICE: VOCABULARIO DE QUECHUA/CASTELLANO/JAPONÉS	53

## P R E S E N T A C I O N

Este pequeño manual de Quechua está dirigido exclusivamente a usted querido lector (a), que desea iniciar con el aprendizaje del Runasimi.

Hemos denominado ,RUNASIMI I ,y lo presentamos en dos partes:  
- La parte práctica.  
- La parte , que se refiere a las explicaciones de los sufijos, etc.

Las explicaciones de los sufijos, están cardinalmente enumeradas de acuerdo al número de veces que se explica las diversas funciones de un mismo sufijo. La disposición de los sufijos, están de acuerdo a lo que se va estudiando en los diálogos de cada lección, en ese sentido, hemos querido facilitar el aprendizaje de este incomparablemente maravilloso idioma, que viene desde muchos años anteriores a los Incas.

En este manual, presentamos el Quechua Cusqueño funcional, o sea lo que se habla en la actualidad, es así que ingresaron muchas palabras o partículas de la lengua Española, algunas de ellas fueron asimiladas al quechua, y otras mantienen su escritura con el alfabeto español dentro del ambiente quechua , en ese entender se adjunta los sufijos de acuerdo a lo que se requiera.

El Quechua , es un idioma aglutinante y onomatopéyico, esto porque muchas veces imita los sonidos diversos que integran la naturaleza o la realidad de la vida ; además, el Quechua carece de artículo ; en cuanto a los pronombres personales, en la parte referente a "nosotros", tenemos dos formas:

- Nosotros exclusivo, que se refiere al hablante y su grupo excluyendo al oyente.
- Nosotros inclusivo, que se refiere a todo el grupo incluyendo al oyente.

En lo que se refiere al alfabeto quechua, el Decreto Ley No 21156 del 27 de Mayo de 1975, dió (16) signos consonánticos y (5) signos vocálicos ; siendo estos, incompletos para la práctica del Quechua Cusqueño y aledaños, hemos tomado(10) signos consonánticos, siendo así el alfabeto que el Instituto de Pastoral Andina del Cusco, tiene para sus curso de Quechua, en ese sentido presentamos el mismo alfabeto del I.P.A. del Cusco. Es como sigue:

(5) signos vocálicos: a, e, i, o , u.

(16)signos consonánticos: ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p ,q, r, s, sh, t, w, y.

Los (10) signos consonánticos adicionales , se relacionan con los siguientes signos: ch k p q t

- oclusivas as-

piradas.----- chh kh ph qh th

- oclusivas

glotalizadas.---- ch' k' p' q' t'

En los próximos manuales de RUNASIMI II y III, continuaremos con el mismo método, en ese sentido seguiremos con las explicaciones gramaticales dadas en el presente manual.

Las traducciones al español, en su mayoría no son literalmente hechas, es así que muchas veces sólo se limitan al entendimiento.

Para terminar, quiero saludar cordialmente al Director y a los miembros del Instituto de Pastoral Andina del Cusco. Asimismo saludo cordial y fraternalmente a mis colegas Profesores de Quechua en el I.P.A. del Cusco.

Kioto, Abril de 1987.

ANGELICA PALOMINO DE AOKI.

# FRASES PRELIMINARES

謹賀新年

1994年正月

Feliz Año Nuevo(スペイン語)

Allinllayá Musoq Watapi(ケチュア語)



芳夫  
アンヘリカ  
竜司(5歳半)  
沙羅(2歳半)

## FRASES PRELIMINARES

### EXPRESIONES DE CORTESÍA O RESPETO.

1.- El saludo.- Napayukuy o napaykuy, es el verbo saludar, en quechua las expresiones de saludo tienen varias modalidades, en ese entender se adjunta diversos sufijos para mostrar simpatía, aprecio, amabilidad, cordialidad etc., hacia la persona a quien se dirige. A continuación veamos algunas expresiones:

1.- ¿ Cómo estás? o ¿ Cómo está usted?

- Allinllachu (allillanchu).
- Allillanchu kashanki.
- Allillanchu kakushanki.
- Allillanchu imaynallan.
- Imaynallan kashanki.
- Imaynallan kakushanki.
- Imaynallan kapuwashanki.
- Allillanchá kakushankiqa.
- Allillanchá kapuwashankiqa.

\* Las siguientes expresiones, muestran la manera formal de saludo, y se usan generalmente para dirigirse a personas notables, que se merecen mayor atención y respeto. Así tenemos:

- Wiraqochayqa allillanchá kapuwashanki.
- Señorachayqa allillanchá kakushanki.
- Mamitayqa allillanchá kapuwashankiqa.
- Personaykiqa allillanchá.
- Personaykiqa allillanchá kapuwashanki.

\* Indicamos que en el sector del Altiplano, se usa las siguientes frases de saludo:

- Waleqllachu.
- Waleqllachu kashanki.
- Waleqllachu kakushanki.
- Waleqllachu kapuwashanki.

\* (WALEQ, viene del idioma Aymara y equivale a "allin".)

2.- Saludo que se usa para la mañana, la tarde y la noche. Mostrar reverencia.

En algunos casos , todavía se usa las expresiones ,tales como:

- Napaykuyki wiraqocha.  
Te saludo señor.
- Napaykuyki p'unchaynikipi.  
Te saludo en tu día.
- Allin p'unchay mamay.  
Buen día señora.
- Allin p'unchay wiraqocha.  
Buen día caballero.
- Yukay llaqta napaykuykin.  
Oh pueblo de Yucay, te saludo.

\* La siguiente expresión es menos usada.

- Ave María Purísima mamay. (para saludar)
- Sin pecado concebida señoracha.(para responder)

\* Ahora , en nuestros tiempos, el saludo rutinario para la mañana, la tarde y la noche, se hace como en el idioma español. Así tenemos:

- Buenos días señora.
- Buenas tardes wiraqocha.
- Buenas noches señoracha.

2.- Agradecimientos.- Tenemos muchas formas de expresión que indican agradecimiento, desde un simple "gracias", del español, hasta una oración larga que intensifica el agradecimiento y da dulzura a la expresión, pues adjunta sufijos para ello.  
Así tenemos:

- Gracias.
- Anchata agradisiyki.
- Anchata agradisikuyki.
- Anchatapuni agradisiyki.
- Sulpayki.
- Yusulpayki.

- Yusulpayki mamitay.
- Diusninchis kutichipusunki.
- Diuspa qhapaq gracion kutichipusunki.
- Taytanchis kutichipusunki.
- Taytacha kutichipusunki.
- Yusninchisyá kutichipusunkichis.
- Yuspagarasunki.

3.- Expresiones usadas al momento de ingresar a un lugar o a una casa para visitar.

- Hampullayki.
- Hampusqayki.
- Visitayki.
- Visita.

4.- Pedir permiso.

- Huk ratu , huk ratuchalla. (un momento, un momentito).
- Huk ratuchalla lloqsirusaq. (voy a salir un ratito).
- Kunachallan kutiramusaq. (vuelvo en seguida).
- Pasarusayki, pasarusqayki. (permiso, voy a pasar).
- Achhuriy , achhuriykuy. (retírate por favor).

5.- Expresiones que indican "por favor", para suplicar algo.

- Allichu.
- Ama hina kaychu.
- Ama hinachu kay.
- Urpi sonqo.
- Urpi sonqocha.

6.- Expresiones que indican lástima, pena o preocupación sorpresiva.

- Kakallaw. (que pena).
- Kakallaw imay sonqo. (que pena, cómo es posible).
- Akakallaw.



- Ama niwaychu. (¡no me digas!).
- Imay sonqo. (cómo es posible, que coraje ,etc)
- Imaraqmi. ( es una muestra de profundo dolor).
- Iman kay. ( exclamación de sorpresa o extrañeza).
- Imataq kayri. ( énfasis a la anterior frase.)

7.- Algunas expresiones que muestran alegría o satisfacción.

- Añañaw (que lindo, que rico, etc.)
- Achalaw (que lindo, que bonito.)
- Atatachallaw (que impresionate, que bonito, etc.)

8.- Expresiones para despedirse de alguien.

- Huk ratukama. ( hasta luego ).
- Kutimunaykama. ( hasta mi regreso).
- Huk p'unchaykamaña. ( ya hasta otro día.)
- Huk kutikamaña . ( ya hasta otra vez.)
- Tupananchiskamaña. ( ya hasta otro encuentro.)
- Lisenshaykimanta. ( con tu permiso.)
- Risaq. (ya voy, chau.)
- ñawpashasaqña. (me adelantaré.)
- Paqarinkama . ( hasta mañana.)
- Q'aya watakama. ( hasta el año venidero.)

9.- Expresiones para despedir a alguien.

- Allinllayá. (pues , que te vaya bien.)
- Allinllayá ripunki. (anda con cuidado.)
- Kutimunaykikamañayá.(ya será hasta tu regreso.)
- Qañña allinlla. ( que te vaya bien, cuídate,)
- Qaññayá allinlla. "
- Sumaqllaña. "
- Sumaqllayá. "
- Sumaqllañayá. "

10.- Expresiones para pedir disculpa, por diversos motivos, tales como: por haber molestado a alguien, por sentir vergüenza ante alguien etc., en ese sentido entendemos como excusas.

- Amayá qhawawankichu. (no vas a criticarme).
- Amayá p'enqaruwankichu. (Por favor no me harás sentir vergüenza)
- Phiñachisqaykunata panpachayway. (disculpe por haber molestado)
- Huchayta panpachay. (perdona mis culpas)
- Huchaykunata panpachaway. "
- Perdonaywayá. "
- Disculpawankiyá. (pido disculpa)
- Disculpayruway. "

----- 0 -----